

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua portoghese 2 annualita'
Anno Accademico	2019-2020
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Portuguese language and translation (third language – second year)
Dipartimento	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Obbligo di frequenza	Frequenza consigliata, benchè non obbligatoria
Lingua di erogazione	Italiano e Portoghese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Antonia Paldera	antonia.paldera@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/09	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	2 anno + 2 annualita'
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	30 settembre 2019
Fine attività didattiche	27 maggio 2020

Syllabus	
Prerequisiti	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto per l'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Conoscenze progredite della linguistica portoghese quali aspetti semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/portoghese); degli sviluppi del portoghese contemporaneo nel mondo; riflessione metalinguistica. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali; saper individuare differenze strutturali,

	<p>pragmatiche e semantiche tra il portoghese e l'italiano; saper risolvere problemi di transfer linguistico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i>: capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; studio critico delle materie in questione; saper identificare e valutare le varietà diatopiche del portoghese contemporaneo; competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). • <i>Abilità comunicative</i>: saper interagire al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale. • <i>Capacità di apprendere</i>: Ampliamento delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua portoghese; sicurezza nell'utilizzo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali; saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.
Contenuti di insegnamento	Tradurre la lingua portoghese; variazione diatopica, diastratica, diafasica, diacronica e diamesica nello spazio lusofono europeo; analisi contrastiva tra il portoghese europeo, il portoghese del Brasile e il portoghese d'Africa; comunicazione turistica; culture e strutture linguistiche del mondo lusofono; multiculturalismo e integrazione linguistica in Portogallo; il linguaggio dei media.

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • ENDRUSCHAT, Annette – SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen, <i>Introdução Básica à Linguística do Português</i>, Lisboa: Edições Colibri, 2015. • BECCARIA, Gian Luigi, <i>Dizionario di linguistica</i>, Torino: Einaudi, 2004. • BRANDÃO, Sílvia F. - MOTA, Maria A.(coord.), <i>Análise Contrastiva de Variedades do Português</i>, Rio de Janeiro: In-Fólio, 2003. • CASTELEIRO, João Malaca, <i>Gramática Aplicada – Português para Estrangeiros</i>, Lisboa: Texto Editora, 2014. • CUNHA, Celso-CINTRA, Lindley, <i>Breve Gramática do português contemporâneo</i>, Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lisboa 1988. • CASSAMO, Suleiman – <i>O regresso do Morto</i>, Lisboa: CAMINHO, 1997. • CUNHA, Licínio – ABRANTES, António, <i>Introdução ao Turismo</i>, Lisboa: Lidel, 2013. • FEYTOR PINTO, Paulo, <i>Política de Língua</i>, Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2010. • MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa em mudança</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2005. • MEYER, Rosa Marina e OSÓRIO, Paulo, <i>Português Língua Segunda e Língua Estrangeira</i>, Lisboa: Lidel, 2008. • RENTE, Sofia, <i>Expressões Idiomáticas Ilustradas</i>, Lisboa: Lidel, 2013.
Note ai testi di riferimento	Il docente fornirà materiale aggiuntivo a lezione

Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali</i>
Metodi di valutazione	Esame orale, con prova scritta propedeutica
Criteri di valutazione	Durante le prove di esame si verificheranno la capacità di espressione in lingua portoghese; la competenza metalinguistica teorica e pratica; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Altro	